

Freedom in Christ – Libertad en Cristo



July 2, 2017 – 2 de Julio del 2017

By the grace of God, we enjoy freedom – political freedom and spiritual freedom. We are free from being slaves to a dictator because God worked through our founding fathers to give independence to our country. We are free from being slaves to sin because Jesus died and rose again for us. God wants us to be good citizens of our earthly country and also good citizens of the Kingdom of God. Today we give thanks to God for all the freedoms he has given us!

Por la gracia de Dios, gozamos de la libertad – la libertad política y la libertad espiritual. Somos libres de la esclavitud a un dictador porque Dios obró por medio de los fundadores de nuestro país. Somos libres de la esclavitud al pecado porque Cristo murió y resucitó por nosotros. Dios quiere que seamos buenos ciudadanos de nuestra patria aquí en la tierra, y también buenos ciudadanos del Reino de Dios. ¡Demos gracias a Dios por la libertad que nos ha dado!

God of Our Fathers – Nuestro Señor, Omnipotente Dios

Lutheran Worship 501 – Culto Cristiano 330 (slightly modified)

- | | |
|---|---|
| 1. God of our fathers, whose almighty hand
Leads forth in beauty all the starry band
Of shining worlds in splendor through the skies,
Our grateful songs before your throne arise! | 1. Nuestro Señor, omnipotente Dios,
Tú, que en el cielo reinas con poder.
Presta tu oído a nuestra humilde voz.
Nuestra canción hoy dignate atender. |
| 2. Your love divine has led us in the past.
In this free land by you our lot is cast.
Oh, be our ruler, guardian, guide, and stay,
Your Word our law, your paths our chosen way. | 2. Eterno Padre, nuestro corazón,
A ti profesamos un inefable amor.
Entre nosotros tu presencia pon.
Tiéndenos, pues, tu brazo protector. |
| 3. From war's alarms, from deadly pestilence,
Make your strong arm our ever sure defense.
Your true religion in our hearts increase.
Your bounteous goodness nourish us in peace. | 3. A nuestra patria da tu bendición.
Enséñanos tus leyes a guardar.
Alumbra la conciencia y la razón.
Domina siempre tú en todo hogar. |
| 4. Refresh your people on their toilsome way.
Lead us from night to never-ending day.
Fill all our lives with heaven-borne love and grace.
Until at last we meet before your face. | 4. Defiéndenos del enemigo cruel.
Concede a nuestras faltas corrección.
Nuestro servicio sea siempre fiel,
Y sé tú siempre nuestra salvación. |

Invocation – Invocación

Pastor: Blessed is the nation whose God is the Lord!
(Psalm 33:12)

**Congregation: Oh let the nations be glad and sing
for joy!**

Pastor: ¡Feliz el pueblo cuyo Dios es el Señor!
(Salmo 33:12)

**Congregación: ¡Qué las naciones griten de alegría!
P: Pues tú gobiernas los pueblos con justicia,**

P: For God shall judge the peoples righteously,

C: And govern the nations upon the earth. (Psalm 67:4)

P: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

C: ¡Tú diriges las naciones del mundo! (Salmo 67:4)

P: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

C: Amén.

Confession – Confesión

Leader/Liturgist: Jesus said, “I tell you the truth, everyone who sins is a slave to sin.” (John 8:34) We celebrate freedom today, but all too often we live in spiritual slavery because we disobey God again and again. We take a few moments to examine our lives at this time and turn to Jesus Christ, our Savior, for forgiveness.

Personal Confession: The congregation may take a few moments to pray and confess silently.

Corporate Confession: Lord God, you have given us great freedom, but so often we take it for granted. Even worse, we have abused our privileges. We have done things that do not reflect your love. We have said harsh, unloving words. Our hearts have been resentful, selfish, impatient, worried, doubting your Word and wanting our own way. Sin is part of our nature. So on this Independence Day celebration, we turn to you for help. For the sake of Jesus, who died and rose from the dead for us, forgive us and free us and help us to change. In the name of Jesus Christ, our Lord and Savior. Amen.

Líder/Liturgista: Jesucristo dijo: “Les aseguro que todos los que pecan son esclavos del pecado.” (Juan 8:34) Hoy celebramos la libertad, pero muchas veces vivimos en una esclavitud espiritual porque desobedecemos a Dios repetidamente. Tomamos un momento para examinar nuestras vidas y acudirnos a Jesucristo el Salvador para recibir el perdón.

Confesión Personal: Tomamos unos momentos para reflexionar y orar en silencio.

Confesión Colectiva: Señor Dios, tú nos has dado la libertad, pero a menudo la tomamos por sentado. Muchas veces abusamos de nuestros privilegios. Hemos hecho cosas que no reflejan tu amor. Hemos dicho palabras duras sin amor. Nuestros corazones se han llenado de resentimientos, egoísmo, impaciencia, preocupaciones, dudando de tu Palabra y queriendo hacer las cosas a nuestra manera. El pecado es parte de nuestro ser. Pore so, al celebrar el Día de la Independencia, nos acudimos a ti. Por causa de Jesucristo, quien murió y resucitó por nosotros, perdónanos y libéranos y ayúdanos a cambiar. Oramos en el nombre de Jesucristo, nuestro Señor y Salvador. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: Jesus also said, “The truth will set you free.” (John 8:32) This is the truth: in spite of all our wrongdoing, God loves us. Jesus Christ died on the cross to pay for all our moral failures and rose from the dead to give us new life. God himself has freed us from our sins, and based on his Word, I say to all of you who believe in Christ that your sins are forgiven in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Pastor: Jesucristo también dijo: “La verdad los hará libres.” (Juan 8:32) Ésta es la verdad: a pesar de nuestras fallas, Dios nos ama. Jesucristo murió en la cruz para pagar por todos nuestros pecados y resucitó de la muerte para darnos una vida nueva. Dios mismo nos ha liberado de nuestras fallas y en base de su Palabra, anuncio a todos ustedes que creen en Cristo que sus pecados son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Praise God from Whom All Blessings Flow – A Dios el Padre Celestial

Lutheran Service Book 805 – Culto Cristiano 104

Praise God from whom all blessings flow!
Praise him, ye creatures here below!
Praise him above, ye heavenly host!
Praise Father, Son, and Holy Ghost! Amen.

¡A Dios el Padre celestial,
Al Hijo, nuestro Redentor,
Y al eternal Consolador,
Unidos, todos alabad! Amén.

Faith of our Fathers – Dame Más Fe

Frederick Faber and James Walton – Culto Cristiano 224 (Vicente Mendoza, traductor)

1. Faith of our fathers, living still,
In spite of dungeon, fire and sword;
O how our hearts beat high with joy
Whenever we hear that glorious Word!
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.
2. Faith of our fathers, we will strive
To win all nations unto Thee;
And through the truth that comes from God,
We all shall then be truly free.
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.
3. Faith of our fathers, we will love
Both friend and foe in all our strife;
And preach Thee, too, as love knows how
By kindly words and virtuous life.
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

1. Dame más fe, Señor Jesús.
Dame la fe, oh Salvador,
Que al afligido da la paz,
La fe que salva del temor:
Fe de los santos galardón,
Gloriosa fe de salvación.
2. Dame la fe que trae poder,
De los demonios vencedor,
Que fieras no podrán vencer,
Ni dominarla el opresor,
Que pueda hogueras soportar,
Premio de mártir alcanzar.
3. Dame la fe que vencerá
En todo tiempo, mi Jesús.
Dame la fe que fijará
Mi vista en tu divina cruz,
Que puede proclamar tu amor,
Tu voluntad hacer, Señor.
4. Dame la fe que da el valor,
Que ayuda al débil a triunfar,
Que todo sufre con amor,
Y puede en el dolor cantar,
Que puede el cielo escalar
O aquí con Cristo caminar.

Deuteronomy 28:1-14 – Deuteronomio 28:1-14

God promises blessings to the nation of Israel if they follow his ways.
Dios promete bendiciones a la nación de Israel si ellos siguen sus caminos.

If you fully obey the LORD your God and carefully follow all his commands I give you today, the LORD your God will set you high above all the nations on earth. ² All these blessings will come on you and accompany you if you obey the LORD your God:

³ You will be blessed in the city and blessed in the country.

⁴ The fruit of your womb will be blessed, and the crops of your land and the young of your livestock—the calves of your herds and the lambs of your flocks.

⁵ Your basket and your kneading trough will be

Si de veras obedeces al Señor tu Dios, y pones en práctica todos sus mandamientos que yo te ordeno hoy, entonces el Señor te pondrá por encima de todos los pueblos de la tierra. ² Además, todas estas bendiciones vendrán sobre ti y te alcanzarán por haber obedecido al Señor tu Dios.

³ Serás bendito en la ciudad y en el campo.

⁴ Serán benditos tus hijos y tus cosechas, y las crías de tus vacas, de tus ovejas y de todos tus animales.

⁵ Serán benditos tu cesta y el lugar donde amasas

blessed.

⁶ You will be blessed when you come in and blessed when you go out.

⁷ The LORD will grant that the enemies who rise up against you will be defeated before you. They will come at you from one direction but flee from you in seven.

⁸ The LORD will send a blessing on your barns and on everything you put your hand to. The LORD your God will bless you in the land he is giving you.

⁹ The LORD will establish you as his holy people, as he promised you on oath, if you keep the commands of the LORD your God and walk in obedience to him. ¹⁰ Then all the peoples on earth will see that you are called by the name of the LORD, and they will fear you. ¹¹ The LORD will grant you abundant prosperity—in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your ground—in the land he swore to your ancestors to give you.

¹² The LORD will open the heavens, the storehouse of his bounty, to send rain on your land in season and to bless all the work of your hands. You will lend to many nations but will borrow from none. ¹³ The LORD will make you the head, not the tail. If you pay attention to the commands of the LORD your God that I give you this day and carefully follow them, you will always be at the top, never at the bottom. ¹⁴ Do not turn aside from any of the commands I give you today, to the right or to the left, following other gods and serving them. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

la harina, ⁶ y tú serás bendito en todo lo que hagas.

⁷ El Señor pondrá en tus manos a tus enemigos cuando te ataquen. Avanzarán contra ti en formación ordenada, pero huirán de ti en completo desorden.

⁸ »El Señor enviará su bendición sobre tus graneros y sobre todo lo que hagas, y te hará vivir feliz en el país que va a darte.

⁹ »Si cumples sus mandamientos y sigues sus caminos, el Señor tu Dios te mantendrá como pueblo consagrado a él, tal como te lo ha jurado. ¹⁰ Entonces todos los pueblos de la tierra verán que sobre ti se invoca el nombre del Señor, y te tendrán miedo. ¹¹ El Señor te mostrará su bondad dándote muchos hijos, muchas crías de tus ganados y abundantes cosechas en la tierra que a tus antepasados juró que te daría.

¹² Y te abrirá su rico tesoro, que es el cielo, para darle a tu tierra la lluvia que necesite; y hará prosperar todo tu trabajo. Podrás prestar a muchas naciones, pero tú no tendrás que pedir prestado a nadie. ¹³ El Señor te pondrá en el primer lugar, y no en el último; siempre estarás por encima de los demás, y nunca por debajo, con tal de que atiendas a los mandamientos del Señor tu Dios, que yo te ordeno hoy, y los pongas en práctica, ¹⁴ sin apartarte de ellos por seguir a otros dioses y rendirles culto. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Romans 13:1-7 – Romanos 13:1-7

Christians are to be good citizens of their earthly country.

Los cristianos deben ser buenos ciudadanos de su patria terrenal.

Let everyone be subject to the governing authorities, for there is no authority except that which God has established. The authorities that exist have been established by God. ² Consequently, whoever rebels against the authority is rebelling against what God has instituted, and those who do so will bring judgment on themselves. ³ For rulers hold no terror for those who do right, but for those who do wrong. Do you want to be free from fear of the one in authority? Then do what is right and you will be commended. ⁴ For the one in authority is God's servant for your good. But if you do wrong, be afraid, for rulers do not bear the sword for no reason. They

Todos deben someterse a las personas que ejercen la autoridad. Porque no hay autoridad que no venga de Dios, y las que existen, fueron puestas por él. ² Así que quien se opone a la autoridad, va en contra de lo que Dios ha ordenado. Y los que se oponen serán castigados; ³ porque los gobernantes no están para causar miedo a los que hacen lo bueno, sino a los que hacen lo malo. ¿Quieres vivir sin miedo a la autoridad? Pues pórtate bien, y la autoridad te aprobará, ⁴ porque está al servicio de Dios para tu bien. Pero si te portas mal, entonces sí debes tener miedo; porque no en vano la autoridad lleva la espada, ya que está al servicio de Dios para dar su merecido al

are God's servants, agents of wrath to bring punishment on the wrongdoer. ⁵ Therefore, it is necessary to submit to the authorities, not only because of possible punishment but also as a matter of conscience.

⁶ This is also why you pay taxes, for the authorities are God's servants, who give their full time to governing. ⁷ Give to everyone what you owe them: If you owe taxes, pay taxes; if revenue, then revenue; if respect, then respect; if honor, then honor. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

que hace lo malo. ⁵ Por lo tanto, es preciso someterse a las autoridades, no sólo para evitar el castigo, sino como un deber de conciencia. ⁶ También por esta razón ustedes pagan impuestos; porque las autoridades están al servicio de Dios, y a eso se dedican.

⁷ Denle a cada uno lo que le corresponde. Al que deban pagar contribuciones, págúenle las contribuciones; al que deban pagar impuestos, págúenle los impuestos; al que deban respeto, respétenlo; al que deban estimación, estímenlo. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Children's Message – Mensaje para Niños

Matthew 22:15-22 – Mateo 22:15-22

Give to the government what belongs to the government – and to God what is God's.
Den al emperador lo que es del emperador – y a Dios lo que es de Dios.

Lector: The Holy Gospel according to St. Matthew, chapter 22.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

Lector: El Santo Evangelio según San Mateo, capítulo 22.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words. ¹⁶ They sent their disciples to him along with the Herodians. "Teacher," they said, "we know that you are a man of integrity and that you teach the way of God in accordance with the truth. You aren't swayed by others, because you pay no attention to who they are. ¹⁷ Tell us then, what is your opinion? Is it right to pay the imperial tax to Caesar or not?"

¹⁸ But Jesus, knowing their evil intent, said, "You hypocrites, why are you trying to trap me? ¹⁹ Show me the coin used for paying the tax." They brought him a denarius, ²⁰ and he asked them, "Whose image is this? And whose inscription?"

²¹ "Caesar's," they replied.

Then he said to them, "So give back to Caesar what is Caesar's, and to God what is God's."

²² When they heard this, they were amazed. So they left him and went away. (NIV)

Después de esto, los fariseos fueron y se pusieron de acuerdo para hacerle decir a Jesús algo que les diera motivo para acusarlo. ¹⁶ Así que mandaron a algunos de sus partidarios, junto con otros del partido de Herodes, a decirle: "Maestro, sabemos que tú dices la verdad, y que enseñas de veras el camino de Dios, sin dejarte llevar por lo que diga la gente, porque no hablas para darles gusto. ¹⁷ Danos, pues, tu opinión: ¿Está bien que paguemos impuestos al emperador romano, o no?"

¹⁸ Jesús, dándose cuenta de la mala intención que llevaban, les dijo: "Hipócritas, ¿por qué me tienden trampas? ¹⁹ Enséñenme la moneda con que se paga el impuesto."

Le trajeron un denario, ²⁰ y Jesús les preguntó: "¿De quién es ésta cara y el nombre que aquí está escrito?"

²¹ Le contestaron: "Del emperador."

Jesús les dijo entonces: "Pues den al emperador lo que es del emperador, y a Dios lo que es de Dios."

²² Cuando oyeron esto, se quedaron admirados; y dejándolo, se fueron. (DHH)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Prayer for Our Country – Oración para Nuestra Patria

All: Heavenly Father, thank you for our country

Todos: Padre celestial, gracias por nuestra patria

and for the freedom to worship you and proclaim your Word! Thank you also for all those who dedicate their lives to defending our freedoms, to maintaining the peace, and to serving the common good. Guide them in your ways and bless their work. Help all of us here today to live as good citizens of this earthly country and as good ambassadors of your heavenly country. In Jesus' name. Amen.

y por la libertad de adorarte y proclamar tu Palabra. Gracias también por todas las personas que han dedicado sus vidas para defender nuestra libertad, para mantener la paz y para servir a nuestras comunidades. Guíales en tus caminos y bendice su trabajo para bien. Ayuda a todos nosotros aquí reunidos para que vivamos como buenos ciudadanos de esta patria terrenal y como buenos embajadores de tu patria celestial. En el nombre de Jesucristo. Amén.

God Bless Our Native Land – Divino Salvador

Lutheran Service Book 965 – Culto Cristiano 328 (use melody “America”)

1. God bless our native land.
Firm may she ever stand
Through storm and night.
When the wild tempests rave,
Ruler of wind and wave,
Do thou our country save
By thy great might.

2. So shall our prayers arise
To God above the skies.
On him we wait.
Thou who art ever nigh,
Guarding with watchful eye,
To thee aloud we cry:
God, save the state!

1. Divino Salvador,
Contempla con favor
Nuestro país.
Calla lo que es falaz,
Oh, danos siempre paz,
Gobierno fiel, capaz,
Vida feliz.

2. Miramos hacia ti.
Ven a reinar aquí,
Supremo Rey.
Dirige en cada hogar
Enseña a gobernar
Conforme a tu mandar,
Según tu ley.

3. Del jefe nacional
Aparta todo mal,
Buen Salvador.
Hazlo tu voz oír,
En todo a ti servir,
Tu voluntad cumplir
Con fe y amor.

4. En el país mantén
Salud y todo bien,
Dios bienhechor.
Da al pobre de comer,
A todos haz saber
Cuán dulce es el deber
Del mutuo amor.

5. De guerra y rebelión
Concede protección
Por tu poder.
Enfermedad, dolor,
Afrentas y rencor,

Hazlos, por grande_ amor,
Desvanecer.

6. Dios, sin igual sostén,
Colma de todo bien
Nuestra nación.
Enciéndenos tu luz,
Concede por la cruz
Del Salvador Jesús
La salvación. Amén.

Sermon – Sermón

Pledge to our Earthly Country – Promesa a la Patria Terrenal

All: I pledge allegiance to the flag of the United States of America, and to the republic for which it stands, one nation, under God, indivisible, with liberty and justice for all.

Todos: Yo prometo lealtad a la bandera de los Estados Unidos de América, y a la república que ella representa, una nación bajo Dios, sin divisiones, con libertad y justicia para todos.

Pledge to our Heavenly Country – Promesa a la Patria Celestial

All: I pledge allegiance to the Cross of Jesus Christ my Savior, and to the faith for which it stands, one Lord, one faith, one baptism; one body (the Church), one Spirit, one hope; one God and Father, with grace and mercy for all. (based on Ephesians 4:4-6)

Todos: Yo prometo lealtad a la Cruz de Jesucristo mi Salvador, y a la fe que ella representa, un Señor, una fe, un bautismo; un cuerpo (la Iglesia), un Espíritu, una esperanza; un Dios y Padre, con gracia y misericordia para todos. (basada en Efesios 4:4-6)

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: Lord, thank you for giving us freedom in Christ. Thank you for loving and forgiving us, in spite of all the mistakes we make in this life. Strengthen our faith and help us to live for you. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Almighty God, thank you for the political freedom that we enjoy here in the United States. Please protect our soldiers and others who put themselves at risk to protect our freedoms. Guide the leaders of our nation. Root out corruption and injustice. Let peace and mercy flourish. Lord, in your mercy:

C: Hear our prayer.

L: Jesus, our Prince of peace, extend your peace and justice to every part of the world. Protect and encourage our Christian brothers and sisters who suffer persecution for their faith. Lord, in your mercy:

C: Hear our prayer.

L: Heavenly Father, we ask your blessing and guidance today for our families. Help us to show

L: Señor, gracias por darnos la libertad en Cristo. Gracias por amarnos y perdonarnos a pesar de todos los errores que cometemos en esta vida. Fortalece nuestra fe y ayúdanos a vivir para ti. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Dios todopoderoso, gracias por la libertad política que gozamos aquí en los Estados Unidos. Protege a nuestros soldados y otros que se arriesgan para proteger nuestra libertad. Guía a los líderes de nuestra patria. Quita toda corrupción e injusticia. Qué crezcan la paz y la misericordia. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Jesucristo nuestro Príncipe de Paz, extiende tu paz y justicia a todas partes del mundo. Protege y anima a nuestros hermanos cristianos que sufren la persecución por su fe. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Padre celestial, pedimos tu bendición y tu dirección hoy para nuestras familias. Ayúdanos a

your love to those who are close to us. Guide us so that our children may grow up in your way. Lord, in your mercy:

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, we ask that you take special care of your church throughout the world. Help us to be faithful and share your salvation with those who do not yet believe in you. Lord, in your mercy:

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, have compassion upon our struggles. Heal those who are sick. Comfort those whose hearts are broken or who have had to say goodbye to a loved one. Grant peace and help to those of us who are facing problems at home, at work, at school, or at any other place. Lord, in your mercy:

C: Hear our prayer.

L: We thank you, Lord, because we know that you hear all of our concerns, even those which are in our hearts which we have not spoken aloud. We love you and praise you forever! In Jesus' name.

C: Amen.

mostrar tu amor a los que están más cerca de nosotros. Guíanos para que nuestros hijos se críen en tus caminos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, te pedimos que cuides a tu iglesia en todas partes del mundo. Ayúdanos a ser fieles y a compartir tu salvación con los que todavía no creen en ti. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, ten compasión de nosotros en nuestras luchas. Sana a los que están enfermos. Consuela a los que tienen el corazón quebrantado o que han tenido que despedirse de un ser querido. Da paz y ayuda a los que enfrentan problemas en la casa, en el trabajo, en los estudios o en otros lugares. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Te damos gracias, Señor, porque sabemos que escuchas todas nuestras necesidades, aun los que guardamos en el corazón y no mencionamos en voz alta. ¡Te amamos y te alabamos para siempre! En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, “On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with your income.” (1 Corinthians 16:2a, NIV). Our offerings are part of our worship, part of our response to God's love.

La Biblia dice: “Los domingos, cada uno de ustedes debe apartar algo, según lo que haya ganado.” (1 Corintios 16:2a, DHH) Nuestras ofrendas son parte de nuestra adoración, parte de nuestra respuesta ante el amor de Dios.

Offertory (Prayer of Dedication) – Oración de Dedicación

All: Holy Spirit, fill our lives today. Forgive our sins and bring every part of us under your control. Bless these offerings and use them to bring others to faith and to help those in need. In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, llena nuestras vidas hoy. Perdona nuestros pecados y haz que vivamos totalmente bajo tu guía. Bendice estas ofrendas y úsalas para traer a otros a la fe y para ayudar a los que padecen necesidad. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Preface – Prefacio

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Lord God, it is right for us to give you thanks and praise now and forever, here and in every place, not only for your blessings on our earthly country, but even more for giving us true freedom and eternal life through Jesus' death and resurrection. Today we join together with believers of every race and nation in heaven and on the earth, to praise your name!

Pastor: Señor Dios, es justo que te demos gracias y alabanzas ahora y siempre, aquí y en todo lugar, no solamente por tus bendiciones en nuestra patria terrenal, pero aún más por darnos la libertad verdadera y la vida eterna por medio de Jesucristo. ¡Hoy nos unimos con los creyentes de cada raza y nación en el cielo y en la tierra, para alabar tu santo nombre!

Glory Be to God the Father – Gloria a Dios el Padre Eterno

Lutheran Service Book # 506 – Spanish Translation Richard Schlak

1. Glory be to God the Father,
Glory be to God the Son,
Glory be to God the Spirit:
Great Jehovah, Three in One!
Glory, glory, while eternal ages run!

1. ¡Gloria_a Dios el Padre_Eterno!
¡Gloria_al Hijo_el Salvador!
¡Al Espíritu den gloria!
Tres en uno_es el Señor.
¡Gloria, gloria sea_a Dios por siempre,_Amén!

3. Glory to the King of angels,
Glory to the Church's King,
Glory to the King of nations!
Heav'n and earth, your praises bring!
Glory, glory, to the King of glory sing!

3. ¡Gloria_al Rey del cielo_eterno,
De la_iglesia Dios y Rey!
¡Gloria_al Rey de las naciones!
¡Cielo_y tierra_alábenle!
¡Gloria, gloria canten al Señor, el Rey!

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me."

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

Pastor: When we share this Communion, we are not only forgiven by God; we are also to forgive one another. If you have anything against anyone here, now is the time to let it go. We pray together, one in Christ, the prayer Jesus taught us:

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Pastor: Al compartir esta Santa Cena, no solamente recibimos el perdón de parte de Dios; también debemos perdonarnos unos a otros. Si tú tienes algo en contra de alguien aquí presente, ahora es el momento de perdonarlo. Unidos en Cristo, oramos juntos lo que Jesucristo nos enseñó:

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas,

For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

How Great Thou Art – Cuán Grande es Él

Lutheran Service Book 801 – Libro de Liturgia y Cántico 592

1. Oh Lord my God, when I in awesome wonder
Consider all the works thy hand hath made,
I see the stars, I hear the mighty thunder,
Thy power throughout the universe displayed.

Refrain: Then sings my soul, my Savior God, to thee,
How great thou art! How great thou art!
Then sings my soul, my Savior God, to thee,
How great thou art! How great thou art!

2. When thru the woods and forest glades I wander,
I hear the birds sing sweetly in the trees.
When I look down from lofty mountain grandeur
And hear the brook and feel the gentle breeze:
REFRAIN

3. But when I think that God, his Son not sparing,
Sent him to die, I scarce can take it in.
That on the cross my burden gladly bearing,
He bled and died to take away my sin:
REFRAIN

4. When Christ shall come with shout of acclamation
And take me home, what joy shall fill my heart!
Then I shall bow in humble adoration
And there proclaim: My God, how great thou art!
REFRAIN

1. Señor mi Dios, al contemplar los cielos
El firmamento y las estrellas mil,
Al oír tu voz en los potentes truenos
Y ver brillar al sol en su cenit:

CORO: Mi corazón entona la canción:
¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!
Mi corazón se llena de emoción:
¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!

2. Al recorrer los montes y los valles
Y ver las bellas flores al pasar,
Al escuchar el canto de las aves
Y el murmurar del claro manantial:
CORO

3. Cuando recuerdo del amor divino
Que desde el cielo al Salvador envió,
Aquel Jesús que por salvarme vino
Y en una cruz sufrió por mi y murió.
CORO

4. Cuando el Señor me llame a su presencia
Al dulce hogar, al cielo de esplendor,
Le adoraré, cantando la grandeza
De su poder y su infinito amor.
CORO

Shine, Jesus, Shine – Brilla, Jesús

1. Lord, the light of your love is shining.
In the midst of the darkness, shining.
Jesus, light of the world, shine upon us.

1. Dios, la luz de tu amor brillando está
En el medio de las tinieblas.
Cristo, eres la luz de este mundo.

Set us free by the truth you now bring us.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!

Tu verdad revelada nos libera.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.

2. Lord, I come to your awesome presence,
From the darkness into your radiance.
By the blood I may enter your brightness.
Search me, try me, consume all my darkness.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!

2. A tu santa presencia vengo
De la sombra a tu luz radiante.
Puedo entrar a través de la sangre.
Pruébame y consume mi oscuridad.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.

3. As we gaze on your kingly brightness,
So our faces display your likeness.
Ever changing from glory to glory,
Mirrored here may our lives tell your story.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!

3. Contemplando tu faz brillante,
Nuestros rostros dan tu imagen.
Transformados de gloria en gloria,
Nuestras vidas reflejan tu historia.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz

Our God, Our Help in Ages Past – Nuestra Esperanza y Protección

Lutheran Service Book # 733, Lutheran Worship 180, Culto Cristiano 461

1. Our God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast,
And our eternal home.

1. Nuestra_esperanza_y proteccion
Y nuestro_eterno_hogar
Has sido, eres y serás
Tan sólo tú, Señor.

2. Under the shadow of your throne
Your saints have dwelt secure.
Sufficient is your arm alone
And our defense is sure.

No hay una estrofa en español que corresponde a la estrofa 2 en inglés.

3. Before the hills in order stood
Or earth received its frame,
From everlasting you are God,
To endless years the same.

3. Aún no_habías la creación
Formado con bondad,
Mas desde la eternidad
Tú eras solo Dios.

4. A thousand ages in your sight

4. Delante de tus ojos son

Are like an evening gone,
Short as the watch that ends the night
Before the rising sun.

Mil años, al pasar,
Tan sólo un día que fugaz
Fenece con el sol.

5. Time, like an ever-rolling stream,
Soon bears us all away.
We fly, forgotten, as a dream
Dies at the opening day.

5. El tiempo corre_arrollador
Como_impetuoso mar;
Y_así, cual sueño ves pasar
Cada generación.

6. Our God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Still be our guard while troubles last
And our eternal home!

6. Nuestra_esperanza_y protección
Y nuestro_eterno_hogar,
En la tormenta_o en la paz,
Sé siempre tú, Señor.

Post-Communion Cantic – Canción Después de la Comunión **Thank the Lord – Demos Gracias**

Lutheran Service Book p. 181 – Cantad al Señor p. 44-45

Thank the Lord and sing his praise!
Tell everyone what he has done!
Let everyone who seeks the Lord rejoice and proudly
bear his name.
He recalls his promises
And leads his people forth in joy
With shouts of thanksgiving!
Alleluia, alleluia!

¡Demos gracias al Señor
Y cantemos su loor!
En su nombre alégrese los que buscan al Señor.
Él recuerda sus promesas
Guiando a su pueblo con
Hechos de gracia.
¡Aleluya, aleluya!

Prayer – Oración

**All: Heavenly Father, I give you thanks and praise
because you have strengthened my faith and
because you have forgiven me and freed me
through Jesus Christ your Son. As I leave this
place of worship, help me to live free of the
slavery of sin, grounded in your Word and full
of your love. In Jesus' name. Amen.**

**Todos: Padre celestial, te doy gracias y te alabo
porque has fortalecido mi fe y porque me has
perdonado y liberado por medio de tu Hijo
Jesucristo. Ahora voy saliendo de este lugar de
adoración; ayúdame a vivir libre de la
esclavitud del pecado, fundado en tu Palabra y
lleno de tu amor. En el nombre de Jesucristo.
Amén.**

Blessing - Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the
love of God the Father, and the communion of the
Holy Spirit, be with us all. (2 Corinthians 13:14)
Cong.: Amen.

Pastor: La gracia del Señor Jesucristo, el amor de
Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean
con todos nosotros. (2 Corintios 13:14)
Congregación: Amén.

America the Beautiful – América la Bella

Oramos Cantando 800

1. Oh beautiful for spacious skies,
For amber waves of grain,
For purple mountain majesties
Above the fruited plain!
America! America! God shed his grace on thee,
And crown thy good with brotherhood

1. ¡Oh bella por tu cielo_azul,
El ámbar del trigal,
Morados montes, majestad,
Y llanos sin igual!
¡América! ¡América! Dios te quiera_agraciar
Y coronarte de_hermandad

- | | |
|---|---|
| <p>From sea to shining sea!</p> <p>2. Oh beautiful for pilgrim feet,
Whose stern, impassioned stress
A thoroughfare for freedom beat
Across the wilderness!
America! America! God mend thine every flaw,
Confirm thy soul in self-control,
Thy liberty in law.</p> <p>3. Oh beautiful for heroes proved
In liberating strife,
Who more than self their country loved,
And mercy more than life!
America! America! May God thy gold refine,
Till all success be nobleness
And every gain divine.</p> <p>4. Oh beautiful for patriot dream
That sees beyond the years
Thine alabaster cities gleam,
Undimmed by human tears!
America! America! God shed his grace on thee,
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!</p> | <p>De mar a_argénteo mar.</p> <p>2. ¡Oh bella por romeros pies
Que_henchidos de pasión
Abrieron brecha con lealtad
En la desolación!
¡América! ¡América! Dios sane tu fallar,
Concédate paciencia_y paz,
En ley tu libertad.</p> <p>3. ¡Oh bella por el héroe fiel,
Luchando con valor,
Quien más que_a sí, su patria_amó
Más que_a su vida,_honor!
¡América! ¡América! Dios quiera refinar
Tu éxito_en lo noble_esté
Tu logro celestial.</p> <p>4. ¡Oh bella por el sueño_aquel
Patriota, que forjó
Ciudades de_alabastro_y luz,
Que_el llanto no_apagó!
¡América! ¡América! Dios te quiera_agraciar
Y coronarte de_hermandad
De mar a_argénteo mar.</p> |
|---|---|

Image from Art Explosion, © 1995-98 de Nova Development Corporation, Calabasas, CA.

These ideas for creative worship are intended solely for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org). Note that for some songs that appear in different hymnals, the lyrics and melody are in the public domain and can be used without permission; only the musical arrangement in the hymnal is copyrighted. However, songs that are more recent often have copyrights which we have a moral obligation to respect.

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario “Lutheran Service Book,” podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora “Lutheran Service Builder” (cph.org).